

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVM-200 INSTEAD.
 LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CVM-200 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

<p>File No. Số Hồ Sơ</p>	<p>STATE OF NORTH CAROLINA TIỂU BANG NORTH CAROLINA</p> <p>_____ County</p> <p>Quận/hạt _____</p>	<p>In The General Court Of Justice District Court Division-Small Claims Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý Phân Bộ Tòa Án Khu Vực – Phụ Trách Các Vụ Tranh Chấp Nhỏ</p>
------------------------------	---	--

**COMPLAINT
FOR MONEY OWED
ĐƠN KIẾN ĐÒI NỢ**

G.S. 7A-216, 7A-232
G.S. 7A-216, 7A-232

Name And Address Of Plaintiff
Tên và địa chỉ của nguyên đơn

1. The defendant is a resident of the county named above.
Bị đơn là cư dân ở quận/hạt nêu trên.

2. The defendant owes me the amount listed for the following reason:
Bị đơn nợ tôi số tiền liệt kê vì lý do dưới đây:

Principal Amount Owed Số tiền gốc còn thiếu	▶ \$
Interest Owed (if any) Số tiền lãi còn thiếu (nếu có)	▶ \$
Total Amount Owed Tổng số tiền nợ	▶ \$

(check one below)
(đánh dấu một lý do dưới đây)

County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại
--------------------	--------------------------------

<input type="checkbox"/> On An Account (attach a copy of the account) Theo tài khoản (đính kèm bản sao thông tin tài khoản)	Date From Which Interest Due (mm/dd/yyyy) Ngày bắt đầu tính lãi (tháng/ngày/năm)	Interest Rate Tỷ lệ lãi suất
--	---	---------------------------------

**VERSUS
KIẾN**

Name And Address Of Defendant 1
Tên và địa chỉ của bị đơn 1

Individual
 Cá nhân

Corporation
 Công ty

<input type="checkbox"/> For Goods Sold And Delivered Between Cho hàng hóa được mua bán và chuyển giao trong khoảng thời gian từ	Beginning Date (mm/dd/yyyy) Ngày bắt đầu (tháng/ngày/năm)	Ending Date (mm/dd/yyyy) Ngày kết thúc (tháng/ngày/năm)	Interest Rate Tỷ lệ lãi suất
<input type="checkbox"/> For Money Lent Trả lại tiền vay	Date From Which Interest Due (mm/dd/yyyy) Ngày bắt đầu tính lãi (tháng/ngày/năm)		Interest Rate Tỷ lệ lãi suất
<input type="checkbox"/> On a Promissory Note (attach copy) Theo giấy nhận nợ (đính kèm bản sao)	Date Of Note Ngày ký giấy nhận nợ (tháng/ngày/ năm)	Date From Which Interest Due Ngày bắt đầu tính lãi (tháng/ ngày/năm)	Interest Rate Tỷ lệ lãi suất

County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại
--------------------	--------------------------------

For a Worthless Check (attach a copy of the check)
Vi ký chi phiếu không tiền bảo chứng (đính kèm bản sao chi phiếu)

Name And Address Of Defendant 2 Tên và địa chỉ của bị đơn 2		<input type="checkbox"/> Individual <input type="checkbox"/> Cá nhân	<input type="checkbox"/> Corporation <input type="checkbox"/> Công ty	<input type="checkbox"/> For conversion (describe property) Cho tài sản được chuyển đổi (miêu tả tài sản)
		Other: (specify) Lý do khác: (cho biết cụ thể)		
County Quận/hạt	Telephone No. Số điện thoại			
Name And Address Of Plaintiff's Attorney Tên và địa chỉ của luật sư bên nguyên đơn		I demand to recover the total amount listed above, plus interest and reimbursement for court costs. Tôi yêu cầu được nhận lại toàn bộ số tiền nêu trên, cộng với tiền lãi và tiền bồi hoàn các khoản án phí mà tôi đã trả.		
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Name Of Plaintiff Or Attorney (Type Or Print) Tên của nguyên đơn hay luật sư (đánh máy hay viết chữ in)		Signature Of Plaintiff Or Attorney Chữ ký của nguyên đơn hay luật sư	

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

INSTRUCTIONS TO PLAINTIFF OR DEFENDANT HƯỚNG DẪN BỊ ĐƠN HAY NGUYÊN ĐƠN

- The PLAINTIFF must file a small claim action in the county where at least one of the defendants resides.
NGUYÊN ĐƠN phải nộp đơn khởi kiện ở tòa án giải quyết các tranh chấp nhỏ của quận/hạt nơi ít nhất một trong các bị đơn cư trú.
- The PLAINTIFF cannot sue in small claims court for more than \$10,000.00. This amount may be lower, depending on local judicial order. If the amount is lower, it may be any amount between \$5,000.00 and \$10,000.00, as determined by the chief district court judge of the judicial district.
NGUYÊN ĐƠN không thể nộp đơn kiện ở tòa án phụ trách các vụ tranh chấp nhỏ nếu số tiền đòi nhiều hơn 10.000,00\$. Mức giới hạn này có thể thấp hơn, tùy theo quy định của tòa án địa phương. Mức giới hạn do chánh án tòa án khu vực của mỗi khu vực pháp lý quyết định, và nếu thấp hơn thì có thể nằm trong khoảng từ 5.000,00\$ đến 10.000,00\$.
- The PLAINTIFF must show the complete name and address of the defendant to ensure service on the defendant. If there are two defendants and they reside at different addresses, the plaintiff must include both addresses. The plaintiff must determine if the defendant is a corporation and sue in the complete corporate name. If the business is not a corporation, the plaintiff must determine the owner's name and sue the owner.
NGUYÊN ĐƠN phải ghi tên họ và địa chỉ đầy đủ của bị đơn để đảm bảo có thể tổng đạt giấy tờ cho bị đơn. Nếu có hai bị đơn cư trú ở hai địa chỉ khác nhau, nguyên đơn phải ghi cả hai địa chỉ. Nguyên đơn phải xác định xem bị đơn có phải là công ty cổ phần hay không, và nếu có thì phải điền toàn bộ tên công ty vào đơn kiện. Nếu công ty đó không phải là công ty cổ phần thì nguyên đơn phải tìm tên của chủ sở hữu để điền vào đơn kiện.
- The PLAINTIFF may serve the defendant(s) by mailing a copy of the summons and complaint by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and complaint. If certified or registered mail is used, the plaintiff must prepare and file a sworn statement with the Clerk of Superior Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted.
NGUYÊN ĐƠN có thể tổng đạt trát tòa và đơn kiện cho (các) bị đơn bằng cách gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) đến địa chỉ của người cần được tổng đạt, hoặc bằng cách trả phí cho cảnh sát trưởng quận/hạt thực hiện việc tổng đạt trát tòa và đơn kiện. Nếu sử dụng dịch vụ thư đăng ký hay thư bảo đảm, nguyên đơn phải chuẩn bị và nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm một giấy khai hữu thệ xác nhận việc tổng đạt qua thư bảo đảm và đính kèm biên nhận của Bưu Điện chứng minh rằng lá thư đã được ký nhận.
- The PLAINTIFF must pay advance court costs at the time of filing this Complaint. In the event that judgment is entered in favor of the plaintiff, court costs may be charged against the defendant.
NGUYÊN ĐƠN phải trả trước các án phí vào lúc nộp đơn kiện này. Nếu Tòa Án ra phán quyết ủng hộ cho nguyên đơn, bị đơn có thể bị lệnh bồi thường các án phí đó.
- The DEFENDANT may file a written answer, making defense to the claim, in the office of the Clerk of Superior Court. This answer should be accompanied by a copy for the plaintiff and be filed no later than the time set for trial. The filing of the answer DOES NOT relieve the defendant of the need to appear before the magistrate to assert the defendant's defense.
BỊ ĐƠN có thể nộp trả lời bằng văn bản để bào chữa chống lại đơn kiện lên văn phòng của Lục Sự Tòa Thượng Thẩm. Giấy trả lời này phải đính kèm một bản sao để gửi đến nguyên đơn và được nộp muộn nhất là ngày/giờ hẹn xét xử. Việc nộp giấy trả lời KHÔNG có nghĩa là bị đơn được miễn ra hầu trước quan tòa để trực tiếp trình bày các lý do bào chữa cho mình.

(Over)
(continue)

7. Whether or not an answer is filed, the PLAINTIFF must appear before the magistrate.
Cho dù bị đơn có nộp trả lời hay không thì NGUYỄN ĐƠN vẫn phải ra hầu trước quan tòa.

8. The PLAINTIFF or the DEFENDANT may appeal the magistrate's decision in this case. To appeal, notice must be given in open court when the judgment is rendered, or notice may be given in writing to the Clerk of Superior Court within ten (10) days after the judgment is rendered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties. The appealing party must PAY to the Clerk of Superior Court the costs of court for appeal within twenty (20) days after the judgment is rendered.
NGUYỄN ĐƠN và BỊ ĐƠN đều có quyền kháng cáo lại phán quyết của quan tòa trong vụ kiện này. Muốn kháng cáo thì phải thông báo bằng lời ở phiên tòa công khai khi nhận phán quyết, hoặc có thể thông báo bằng văn bản nộp cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm trong vòng mười (10) ngày sau ngày ban hành phán quyết. Nếu thông báo bằng văn bản, người kháng cáo cũng phải tổng đạt văn bản thông báo kháng cáo cho tất cả các đương sự khác. Người kháng cáo phải THANH TOÁN cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm các khoản án phí kháng cáo trong vòng hai mươi (20) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết.

9. This form is supplied in order to expedite the handling of small claims. It is designed to cover the most common claims.
Mẫu này được cung cấp cho quý vị để xúc tiến các thủ tục giải quyết tranh chấp nhỏ. Nó được thiết kế để dùng được cho các trường hợp tranh chấp thường gặp nhất.

**10. The Clerk or magistrate cannot advise you about your case or assist you in completing this form. If you have any questions, you should consult an attorney.
Lục Sự hay Quan Tòa không được phép tư vấn cho quý vị về trường hợp của quý vị hoặc giúp quý vị điền đơn. Nếu quý vị có thắc mắc, hãy tham khảo ý kiến của luật sư.**